

ნანა გოგია

სახელმწიფო ენის დეპარტამენტი, თბილისი

nanagogia22@gmail.com

საკვანძო სიტყვები: იურიდიული ტერმინოლოგია,
საქართველოს კონსტიტუცია, გრამატიკული, სტილისტიკური
და ტერმინოლოგიური შესწორებები.

საქართველოს ახალი კონსტიტუციის ენობრივი ანალიზისათვის

როგორც ცნობილია, საქართველოს პარლამენტის 2016 წლის 15 დეკემბრის დადგენილებით შეიქმნა სახელმწიფო საკონსტიტუციო კომისია, რომელსაც დაევალა ქვეყნის ძირითადი კანონის ფუნდამენტური გადასინჯვა მასში არსებული ხარვეზების აღმოსაფხვრელად და ახალი კონსტიტუციის დახვეწილი რედაქციის შესამუშავებლად.

საკანონმდებლო სფეროში ჩვენი მრავალწლიანი მთარგმნელობითი საქმიანობიდან გამომდინარე, გადავწყვიტეთ გავცნობოდიტ ახალ კანონპროექტს და შეგვეფასებინა პროფესიული თვალსაზრისით.

ამ დოკუმენტით ჩვენი დაინტერესება განაპირობა საქართველოს პარლამენტის ერთ-ერთ სხდომაზე გაკეთებულმა განცხადებამ იმის შესახებ, რომ ძველ კონსტიტუციაში გაპარული გრამატიკული შეცდომები ახალ კანონპროექტში გასწორდა. საქმე ისაა, რომ 2013 წელს იუსტიციის სამინისტროს სსიპ „საკანონმდებლო მაცნეს“ მთარგმნელობით ცენტრში მუშაობისას ჩვენმა გუნდმა მოამზადა საქართველოს კონსტიტუციის უკვე არსებული თარგმანის ახალი რედაქტირებული ვარიანტი. სწორედ მაშინ, ქართული და ინგლისური ტექსტების შესაბამისობაზე მუშაობისას, შევნიშნეთ რამდენიმე შეცდომა ქართულ ტექსტში, მაგრამ ჩვენ ამ ხარვეზებს, ბუნებრივია, ვერ აღმოვფხვრიდით. სამაგიეროდ, უკვე არსებული ინგლისური თარგმანი, შეძლებისდაგვარად, გავასწორეთ, დავხვეწეთ და წიგნადაც გამოვეცით. შედარების მიზნით გადავწყვიტეთ ახალი კანონპროექტის ელექტრონული ვერსიის მოძიება და მასში ჩვენთვის საინტერესო ადგილების ძველი და ახალი ვერსიების შედარება. საბოლოოდ, ტექსტის უმეტესი ნაწილი მისაღები აღმოჩნდა, სტილისტურადაც უფრო

გამართულია, თუმცა სხვადასხვა სახის შეცდომები მაინც თვალში საცემია.

ახალი კონსტიტუციის პროექტის რამდენჯერმე თავიდან ბოლომდე გადაკითხვის შემდეგ შემჩნეული შეცდომები გავასწორეთ, დავურთეთ კომენტარები და არგუმენტები. საბოლოოდ, საქართველოს კონსტიტუციის ახალ კანონპროექტთან დაკავშირებით ჩვენ მიერ გამოთქმული შენიშვნები, რომლებიც მოიცავდა გრამატიკულ, სტილისტურ და ტერმინოლოგიურ შესწორებებს, გადავავსავნეთ პარლამენტის თავმჯდომარის აპარატსა და პარლამენტის იურიდიულ საკითხთა კომიტეტში. შედეგად, ჩვენი შენიშვნები განიხილეს ჯერ სამუშაო შეხვედრაზე, შემდეგ ქუთაისის პლენარულ სხდომაზე და ბევრი რამ აისახა კიდევ კონსტიტუციის პროექტში.

დოკუმენტის სათაური, რომელზეც ვიმუშავეთ, 2017 წლის მაისში ასე გაფორმდა:

საქართველოს კონსტიტუციური კანონი
„საქართველოს კონსტიტუციაში ცვლილების შეტანის შესახებ“.

ამ დოკუმენტს თან ერთვოდა განმარტებითი ბარათი, რომელიც მოიცავდა ზოგად ინფორმაციას კონსტიტუციური კანონის პროექტის შესახებ. შემდეგ მოცემული იყო მუხლობრივი განხილვა. შესაბამისად, ჩვენც მუხლების მიხედვით წარმოვადგენთ ჩვენს შენიშვნებს:

მნიშვნელოვანი შენიშვნა ეხებოდა 1-ლი მუხლის მე-2 პუნქტში საქართველოს *სახელმწიფო საზღვრების* მრავლობითი რიცხვით გამოყენებას. განმარტებით ბარათში ეწერა, რომ კონსტიტუციის ახალ რედაქციაში ეს მუხლი არ შეცვლილა. მიუხედავად ამისა, ჩვენ მიგვაჩნია, რომ ქვეყნის სახელმწიფო საზღვარი უნდა ჩაწერილიყო მხოლოდ ერთ რიცხვში, რადგან საქართველოს სახელმწიფო საზღვარი ერთია და ხელშეუხებელი. მნიშვნელოვანია, რომ *სახელმწიფო საზღვარი* არ აგვერიოს *ადმინისტრაციულ საზღვარში*, რომელიც მრავლად გვაქვს საქართველოში და შესაბამისად, შეიძლება გამოვიყენოთ მრავლობითი რიცხვი. ამ მოსაზრების უმთავრესი არგუმენტი არის ის, რომ ძველი და ახალი კონსტიტუციის კანონპროექტების მიხედვით გამოდის, თითქოს ჩვენ ვაღიარებთ ალტერნატიულ სახელმწიფო საზღვარსაც - ოკუპირებული ქართული ტერიტორიების უკანონო საზღვარს, რომელიც დაგვიწესა მეზობელმა ქვეყანამ. ლოგიკურად თუ ვიმსჯელებთ, დღევანდელი ვითარებიდან გამომდინარე, ამ კონსტი-

ტუციის კანონპროექტის მიხედვით, აფხაზეთთან ვაღიარებთ ორ სახელმწიფო საზღვარს: ერთს ფსოუსთან და მეორეს - ენგურთან. ამის უნებლიეთ დაკანონება ქვეყნის ძირითად კანონში, ცხადია, არ იქნებოდა გონივრული (*შენიშვნა გაზიარებულია*).

ახალ კონსტიტუციაში ეს უმნიშვნელოვანესი ფაქტი გასწორებულია და სახელმწიფო საზღვრის ურღვევობა დადასტურებულია - *მუხლი 1(2): „საქართველოს სახელმწიფოს ტერიტორია განსაზღვრულია 1991 წლის 21 დეკემბრის მდგომარეობით. საქართველოს ტერიტორიული მთლიანობა და სახელმწიფო საზღვრის ხელშეუხებლობა დადასტურებულია საქართველოს კონსტიტუციითა და კანონებით, აღიარებულია სახელმწიფოთა მსოფლიო თანამეგობრობისა და საერთაშორისო ორგანიზაციების მიერ“*.

შემდეგი შენიშვნა ეხებოდა მე-3 მუხლის მე-5 პუნქტს, რომელშიც საუბარია პოლიტიკური პარტიების მონაწილეობაზე ხალხის პოლიტიკური ნების ფორმირებაში.

როგორც განმარტებით ბარათშია აღნიშნული, მე-5 პუნქტში წარმოდგენილია ახალი ნორმები, რომლებიც ხაზს უსვამს პოლიტიკური პარტიების განსაკუთრებულ როლს დემოკრატიულ სისტემაში.

მიუხედავად ასეთი განმარტებისა, არასწორად მივიჩნიეთ კონსტიტუციაში მსგავსი ფორმულირება. საფუძველი ამ მოსაზრებისა არის ის, რომ, ჩვენი აზრით, სიტყვა *ფორმირება* პიროვნების ცხოვრებაში უკანონო ჩარევას გვაგულისხმებინებს, პიროვნების ნების თავისი შეხედულებისამებრ ფორმირების უფლება კი არცერთ პოლიტიკურ პარტიას არა აქვს.

საბოლოოდ, ჩვენი შენიშვნის პათოსი გაიზიარეს, სიტყვა *ფორმირება* ამოღებულია და ჩანაცვლებულია სიტყვებით: *ჩამოყალიბება* და *განხორციელება*: „*პოლიტიკური პარტიები მონაწილეობენ ხალხის პოლიტიკური ნების ჩამოყალიბებასა და განხორციელებაში*“. თუმცა, დამეთანხმებით, ამ ცვლილებით წინადადების არსი დიდად არ შეცვლილა. ჩვენი აზრით, სიტყვებს *ჩამოყალიბებასა* და *ფორმირებას* შორის დიდი არსობრივი განსხვავება არ არის და ამიტომ, ამ ჩანაცვლებას ვერ განვიხილავთ ახალ ფორმულირებად. თუმცა, სიტყვის *განხორციელების* დამატებით თითქოს, უფრო მეტი წონა შეემატა პოლიტიკური პარტიების საქმიანობას.

მე-5 მუხლთან დაკავშირებული შენიშვნა ეხებოდა თანდებულის არასწორ გამოყენებას: „*სახელმწიფო ზრუნავს... პრინციპების განმტკიცებისათვის... ეკონომიკური განვითარებისათვის*“.

შენიშვნა გათვალისწინებულია და თანდებული -თვის ჩანაცვლდა თანდებულით -ზე.

„სახელმწიფო ზრუნავს... პრინციპების განმტკიცებაზე... ეკონომიკურ განვითარებაზე“.

აღსანიშნავია, რომ ამავე მუხლის მე-4 და მე-5 პუნქტებში თანდებული -ზე სწორად არის გამოყენებული: „სახელმწიფო ზრუნავს ... დაცვაზე... უზრუნველყოფაზე“. თუმცა, კონსტიტუციაში არის ერთი მუხლი (*მუხლი 51. საქართველოს პრეზიდენტის ფიცი, უფლებამოსილების შეწყვეტა, იმუნიტეტი, შეუთავსებლობა და უფლებამონაცვლობა*), რომელშიც არ გასწორდა აღნიშნული შეცდომა და პრეზიდენტის ფიცში -თვის თანდებული დარჩა: „თანამდებობის დაკავების წინ, არჩევის დღიდან მესამე კვირა დღეს საქართველოს ახალარჩეული პრეზიდენტი მიმართავს ხალხს და დებს ფიცს: „მე, საქართველოს პრეზიდენტი, ღვთისა და ერის წინაშე ვფიცავ, რომ დავიცავ საქართველოს კონსტიტუციას, ქვეყნის დამოუკიდებლობას, ერთიანობასა და განუყოფლობას, კეთილსინდისიერად აღვასრულებ პრეზიდენტის მოვალეობას, ვიზრუნებ ჩემი ქვეყნის მოქალაქეთა უსაფრთხოებისა და კეთილდღეობისათვის, ჩემი ხალხისა და მამულის აღორძინებისა და ძლევამოსილებისათვის“.

მე-15 მუხლში, რომელიც მოგვიანებით შეტანილი ცვლილებებისა და დამატებების გამო ამჟამად წარმოადგენს მე-18 მუხლს, მოვითხოვთ სიტყვა *კერძოს* შეცვლა სიტყვა *პირადით*: „...ოფიციალურ ჩანაწერებში არსებული ინფორმაცია, რომელიც დაკავშირებულია ადამიანის ჯანმრთელობასთან, ფინანსებთან ან სხვა *კერძო* საკითხებთან, არავისთვის არ უნდა იყოს ხელმისაწვდომი თვით ამ ადამიანის თანხმობის გარეშე“.

არგუმენტად გამოვიყენეთ პერსონალურ მონაცემთა დაცვის შესახებ კანონში სიტყვების – *პირადისა და კერძოს* – გამოყენების მაგალითები: *პირადი ცხოვრების ხელშეუხებლობის დაცვა, პირადი საიდენტიფიკაციო კოდი, მონაცემთა აშკარად პირადი მიზნებისათვის დამუშავება, მონაცემთა დამუშავება ბრალდებულთა/მსჯავრდებულთა პირადი საქმეების განხილვის მიზნით, პირადი ჩხრეკა*. იმავე კანონში ასევე ბევრჯერ მოიხსენიება სიტყვა *კერძო*: *კერძო დაწესებულება, კერძო სექტორი, კერძო სამართლის იურიდიული პირი*. შესაბამისად, ადამიანის პერსონალურ მონაცემებთან დაკავშირებული საკითხები მხოლოდ პირადი ხასიათისაა. შენიშვნა გაზიარებულია - მუხლი 18(3): „...ოფიციალურ ჩანაწერებში არსებული ინფორმაცია, რომე-

ლიც დაკავშირებულია ადამიანის ჯანმრთელობასთან, ფინანსებთან ან სხვა პირად საკითხებთან, არავისთვის უნდა იყოს ხელმისაწვდომი თვით ამ ადამიანის თანხმობის გარეშე“.

ჩვენი შემდეგი შენიშვნა ეხებოდა 43-ე მუხლს, რომლის სათაურია: *პარლამენტის წევრის კითხვა და ინტერპელაცია*. საინტერესოა, რას ნიშნავს *ინტერპელაცია*, აქვს თუ არა ქართული შესატყვისი და რამდენად გამართლებულია მისი დამკვიდრება და ქვეყნის პირველ კანონში მისი გამოყენება?

ჩვენი არგუმენტის თანახმად, ზმნა *interpellate* ნიშნავს „შეკითხვის დასმას/შეკითხვით მიმართვას/მოთხოვნის გაგზავნას“ (სხვადასხვა ინგლისურენოვანი ლექსიკონების მიხედვით), ხოლო მისი არსებითი სახელი *interpellation* (ინტერპელაცია) – „საპარლამენტო შეკითხვას“ (იურიდიული ლექსიკონი 2012: 389), „დეპუტატის შეკითხვას“ (დიდი ინგლისურ-ქართული ონლაინ-ლექსიკონი).

დამატებით არგუმენტად მოვიშველიეთ ციტატა პარლამენტარ ირაკლი სესიაშვილის წიგნიდან („ჯარი და დემოკრატია: პერსპექტივები ქართული ჯარის დემოკრატიზაციის გზაზე“ 2006): „*ინტერპელაცია*, როგორც „სადეპუტატო მოთხოვნა - კლასიკური საპარლამენტო სისტემის გამოხატულებაა ინფორმაციის მიღების პროცედურებითა და კონტროლის განხორციელებით“. წიგნში აღნიშნულია, რომ სამხედრო სფეროში *ინტერპელაცია* მიმართულია რომელიმე სამხედრო მმართველისადმი და ითვალისწინებს იმის გარკვევას, თუ რა გააკეთა მისმა ქვემდებარე უწყებამ ან რა გაკეთდა ზოგადი პოლიტიკის სფეროში. ინტერპელაციას ორი უმთავრესი მახასიათებელი აქვს: პირველი, განაპირობებს საერთო დებატებს და, მეორე, განაპირობებს პოლიტიკურ სანქციას. ინტერპელაცია ყველაზე ეფექტური პროცედურაა იმ თვალსაზრისით, რომ სამხედრო მმართველებს იძახებენ პირდაპირი ანგარიშისათვის.

აღსანიშნავია, რომ სიტყვა *ინტერპელაცია* ასევე შეტანილია ქართული ენის განმარტებით ლექსიკონში და განმარტებულია, როგორც „წერილობითი შეკითხვა პარლამენტის წევრისა (ან წევრთა ჯგუფისა) მთავრობისადმი რაიმე მნიშვნელოვანი საკითხის გამო“. აქვე მოცემულია და განმარტებულია სიტყვები: *ინტერპელანტი* - „პარლამენტის წევრი, რომელსაც ინტერპელაცია შეაქვს“, *ინტერპელირება* „ინტერპელაციის შეტანა“. სიტყვა *ინტერპელაცია* ასევე გვხვდება ქართული ენის ორთოგრაფიულ ლექსიკონში, როგორც პოლიტიკური ტერმინი. მეტი სიზუსტისთვის, საინტერესოა საქართველოს პარლამენტის თავ-

მჯდომარის ა. თალაკვაძის განმარტება ინტერპელაციის მექანიზმთან დაკავშირებით: „რეგლამენტის თანახმად, ინტერპელაციის მექანიზმი კონკრეტულ კითხვაზე პასუხით და მხოლოდ ამ კითხვაში მოცემული საკითხის განხილვით შემოიფარგლება“.

როგორც ჩანს, ამ ტერმინს რამდენიმე განმარტება აქვს: „საპარლამენტო შეკითხვა“, „სადეპუტატო მოთხოვნა“, „დეპუტატის შეკითხვა“, „წერილობითი შეკითხვა“. ქართული ენის სიწმინდისთვის უკეთესი იქნებოდა, თუ თავის დროზე სიღრმისეულად გაიაზრებდნენ უცხო სიტყვის მნიშვნელობას და *ინტერპელაცია* ჩანაცვლდებოდა რომელიმე ქართული შესატყვისით. ზოგიერთი უცხოური ლექსიკონის განმარტებათა მიხედვით ზემოთ ჩამოთვლილ შესატყვისებთან ერთად, ვფიქრობთ, ასევე მისაღებია *საპარლამენტო დაკითხვა* თუ *გამოკითხვა* (parliamentary questioning=interpellation).

ჩვენი აზრით, ახალი კონსტიტუციის შემუშავების პროცესში ენის სპეციალისტებთან შეთანხმებით ამ საკითხის ქართული ენის სასარგებლოდ გადაწყვეტა და 43-ე მუხლის სრულად გაქართულება სავსებით შესაძლებელი იყო, თუმცა ჩვენი შენიშვნა არ გაითვალისწინეს და დარჩა ტერმინი *ინტერპელაცია*.

ტერმინ *ინტერპელაციისგან* განსხვავებით, სიტყვის *კონტრასიგნაციის* ამოღებას კონსტიტუციის ტექსტიდან დიდი წინააღმდეგობა არ შეხვედრია, რაც მისასალმებელია. ჩვენი შენიშვნა ამ სახის იყო: 53-ე მუხლში ინგლისურიდან შემოსული სიტყვა countersignature (*კონტრასიგნაცია*) ნიშნავს „უკვე ხელმოწერილ დოკუმენტზე დამატებით მეორე ხელმოწერის დასმას“, ანუ „თანახელმოწერას“. სრულიად შესაძლებელია ინგლისური სიტყვის ამოღება და ქართული *თანახელმოწერით* ჩანაცვლება (*შენიშვნა გაზიარებულია*).

შესაბამისად, ამ მუხლის სათაურში და დანარჩენ ტექსტში უცხო სიტყვა *კონტრასიგნაცია* ჩანაცვლდა *თანახელმოწერით* და *თანახელმოწერილით*. ამ ცვლილებით წერტილი დაესვა მთლიან საკანონმდებლო სივრცეში *კონტრასიგნაციის* გამოყენებას.

გვექონდა კიდევ რამდენიმე შენიშვნა, რომლებიც არ გაიზიარეს, თუმცა, ზემოხსენებული ცვლილებებიც საკმარისია იმის დასადასტურებლად, რომ მოქალაქეობრივი ვალის მოხდა არასოდეს არ არის გვიანი და უდროო. მიგვაჩნია, რომ მაშინდელი გადაწყვეტილება, ჩავრთულიყავით ამ საქმიანობაში მიუხედავად იმისა, რომ ეს ჩვენთვის არავის უთხოვია, გამართლებულია.

როგორც ამ მაგალითებიდანაც ჩანს, ქართულ საკანონმდებლო ტექსტებს ახასიათებს ტერმინოლოგიური, სტილისტური და სხვა სახის ხარვეზები, რომლებიც გამოსასწორებელია. მათგან განსაკუთრებით გამოვყოფდით იურიდიულ ტერმინოლოგიას. ცხადია, არასწორი, დაუზუსტებელი მნიშვნელობით ნახმარი სიტყვა აზრს უცვლის კანონს, ენობრივი ნორმების დარღვევის, უმართებულო ფორმების დანერგვის მიზეზი კი ხშირად უხეირო თარგმანია.

სამწუხაროდ, იურიდიული ინგლისურის მაღალკვალიფიციური მთარგმნელები, რედაქტორები, იურისტ-ტერმინოლოგები დღეს საქართველოში თითოეუ ჩამოსათვლელია და, შესაბამისად, მთარგმნელობითი სფერო კვალიფიციური იურიდიული მთარგმნელ-რედაქტორებისა და იურისტ-ტერმინოლოგების ნაკლებობას განიცდის. ჩვენი კანონმდებლობის გარდა, წინ გველის ევროკავშირის რეგულაციების ათი ათასობით გვერდის თარგმნა. თუ არ შემუშავდება ამ მიზნისთვის განკუთვნილი სპეციალური სასწავლო გეგმა და პროფესიონალი მთარგმნელ-რედაქტორების და იურისტ-ტერმინოლოგების ინტენსიური თეორიული და განსაკუთრებით, პრაქტიკული მომზადება, კვლავ გაგრძელდება ხარვეზიანი ქართული ტექსტებისა თუ ტერმინოლოგიურად გაუმართავი ინგლისური თარგმანების მიწოდება.

როგორც ცნობილია, ქართული კანონმდებლობის ევროკავშირის კანონმდებლობასთან დაახლოების პროცესს განსაზღვრავს ასოცირების შესახებ შეთანხმების შესრულების სახელმწიფო პოლიტიკა, რომელიც მოიცავს სტრატეგიული, ტაქტიკური, ოპერაციული და ფინანსური გადაწყვეტილებების ერთობლიობას. ამ პროცესის წარმატების ერთ-ერთი მნიშვნელოვანი პირობაა ევროკავშირის კანონმდებლობის თარგმნა და ტერმინოლოგიის უნიფიცირება.

ამ მიმართულებით განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია კანონმდებლობის ამა თუ იმ სფეროში უკვე დამკვიდრებული ან დასაწერ ტერმინების სწორად გამოყენება და მათი ერთგვაროვანი აღქმა როგორც ხელისუფლების ორგანოების, ასევე საქმიანი წრეებისა და საზოგადოების მხრიდან. ამ მიზნის მისაღწევად კი აუცილებელია, თავდაპირველად შეიქმნას ნორმატიული განმარტებითი ლექსიკონები დარგების მიხედვით, რომლებშიც თავმოყრილი იქნება შესაბამის სფეროსთან დაკავშირებული ძირითადი ტერმინების ქართულ-ინგლისური შესატყვისები და მათი განმარტებები. საბოლოოდ, უნდა მოხდეს დარგობრივი ნორმატიული ლექსიკონების გაერთიანება და დიდი ნორმატიული ლექსიკონის მომზადება და გამოცემა, რაც გაუ-

ადვილებს ნებისმიერ დაინტერესებულ პირს რთული და კომპლექსური ნორმატიული ენის გაგებას.

დასასრულს, შეუძლებელია არ აღვნიშნოთ, რომ ნებისმიერი მოცულობის და შინაარსის ლექსიკონი, რომლის ენობრივი სისწორე შეთანხმებული არ იქნება ენის სპეციალისტებთან, ვერ ჩაითვლება აკადემიურ გამოცემად და სანდო წყაროდ. ამიტომ დახვეწილი და გამართული ნორმატიული ტერმინოლოგიის ბაზის შესაქმნელად გადაწყვეტა ურთიერთთანამშრომლობა და შეთანხმებული მოქმედება.

ლიტერატურა

საქართველოს კონსტიტუცია, საქართველოს 2018 წლის 23 მარტის კონსტიტუციური კანონი №2071 - ვებგვერდი, 02.04.2018წ.

<https://matsne.gov.ge/ka/document/view/30346?publication=35>

იურიდიული ლექსიკონი 2012 – იურიდიული ლექსიკონი, გერმანულ-ქართული, ქართულ-გერმანული, წიგნი გამოცემულია GIZ-ის პროგრამის „სამართლისა და იუსტიციის რეფორმის კონსულტაცია სამხრეთ კავკასიაში“ მიერ, თბილისი.

დიდი ინგლისურ-ქართული ონლაინ-ლექსიკონი, ელექტრონული ვერსია - <https://dictionary.ge/ka/search/?q=interpellation&o=e>

სამხედრო 2006 – ჯარი და დემოკრატია: პერსპექტივები ქართული ჯარის დემოკრატიზაციის გზაზე [სარედ. კოლ.: ირაკლი სესიაშვილი, შალვა თადუმაძე (ავტ.), კახაბერ კაციტაძე, ია გამყრელიძე (რედ.)] - [თბ. : ასოციაცია „სამართალი და თავისუფლება“].

ქეგლი – ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი, ელექტრონული ვერსია – <http://www.ice.ge/liv/liv/ganmartebiti.php>

ქეოლ – ქართული ენის ორთოგრაფიული ლექსიკონი, ელექტრონული ვერსია - <http://www.ice.ge/liv/liv/ortograf.php>

ექსპრესნიუსის სტატია – https://expressnews.com.ge/index.php?id=80684&utm_campaign=shareaholic&utm_medium=facebook&utm_source=socialnetwork

Nana Gogia

State Language Department, Georgia

nanagogia22@gmail.com

Keywords: Legal terminology, The draft constitution, Grammatical, Stylistic and terminological corrections.

For Linguistic Analysis of the New Constitution of Georgia

Summary

Following the 2016 October parliamentary elections, the Parliament of Georgia initiated a process of comprehensive constitutional amendments. The parliamentary resolution of 2016 established the State Constitutional Commission with the task of drafting a new constitution providing for full compliance of the Constitution with fundamental constitutional law principles.

Thanks to many years of experience in translation in the legal field, we decided to carefully review the new draft law and evaluate it professionally. Finally, the results of our review, which included grammatical, stylistic and terminological corrections, we forwarded to the Office of the Speaker of Parliament and the Parliamentary Committee on Legal Affairs. As a result, our remarks were discussed first in a working format, then at a plenary session in Kutaisi and finally, most of the corrections were reflected in the draft constitution.

Our comments, which were shared, included the mention of “the state borders” in singular, the correct use of prepositions, the contextual replacement of the word “private” with the word “personal”, the replacement of the foreign word “countersignature” with the Georgian equivalent, as well as other grammatical, some stylistic and terminological corrections. Unfortunately, various mistakes are observed both in English and Georgian translation of legal texts which is mainly due to the confusion of translators in terminology.

The fact is that professional legal translators, editors and lawyer-linguists or terminologists are in demand in Georgia today. This means

that the translation market is experiencing a lack of qualified legal translators/editors and lawyer-linguists or terminologists. As you know, we have to translate many pages of the EU laws. Unless a specific curriculum is developed for this purpose and a practical training of professional translators/editors is completed, we'll have both defective Georgian texts and terminologically defective translations into English.